

JOEL

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יֹאֵל בֶּן־פֶּטוּאֵל:

Transliteración: D'var-YHWH asher hayah el-Yo'el ben-Petu'el.

Traducción: D'var (palabra / mensaje / asunto)–YHWH (de YHWH / de El Señor) asher (que / el cual) hayah (fue / era / aconteció / llegó a ser) el (a / hacia) Yo'el (Yoel / Joel) ben (hijo de) Petu'el (Petuel).

Traducción con hebreo: El d'var (palabra/mensaje/asunto) de YHWH (El Señor), que hayah (fue/aconteció/llegó a ser) a Yo'el (Joel), hijo de Petu'el (Petuel).

Traducción limpia: La palabra de YHWH (El Señor) que vino a Joel, hijo de Petuel.

Versículo 1:2

Hebreo: שְׁמַעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהָאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיְתָה זֹאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

Transliteración: Shim'u-zot hazzeqenim vecha'azinu kol yoshvei ha'aretz; ha-hayetah zot bimeikhem ve'im bimei avoteikhem.

Traducción: Shim'u (oíd / escuchad) zot (esto) hazzeqenim (los ancianos / los mayores) vecha'azinu (y prestad oído / y escuchad atentamente) kol (todos) yoshvei (los que habitan / los habitantes de) ha'aretz (la tierra / el país) ha- (¿acaso? / ¿es que?) hayetah (fue / ocurrió / llegó a suceder / llegó a estar) zot (esto) bimeikhem (en vuestros días) ve'im (o si / y si) bimei (en los días de) avoteikhem (vuestros padres / vuestros antepasados).

Traducción con hebreo: Oíd esto, hazzeqenim (ancianos/mayores), y prestad oído, todos los yoshvei (habitantes) de ha'aretz (la tierra/el país): ha- (¿acaso?) hayetah (fue/ocurrió/llegó a suceder) esto en vuestros días, o en los días de vuestros padres (antepasados).

Traducción limpia: Oíd esto, ancianos, y escuchad atentamente, todos los habitantes de la tierra: ¿ha sucedido esto en vuestros días, o en los días de vuestros padres?

Versículo 1:3

Hebreo: עָלֶיךָ לְבַנְיָיִם סָפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבַנְיָיִם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר:

Transliteración: 'Aleyha livneikhem saperu uveneikhem livneihem uveneihhem ledor acher.

Traducción: ‘Aleyha (sobre ella / acerca de ella) livneikhem (a vuestros hijos) saperu (contad / relatad / narrad) uveneikhem (y vuestros hijos) livneihem (a sus hijos) uveneihhem (y sus hijos) ledor (a una generación) acher (otra / diferente / posterior).

Traducción con hebreo: Acerca de ello contadlo a vuestros hijos; y vuestros hijos a sus hijos, y sus hijos a otra generación.

Traducción limpia: Contadlo a vuestros hijos; y vuestros hijos a sus hijos, y sus hijos a la generación siguiente.

Versículo 1:4

Hebreo: יָתֵר הַגֶּזֶם אָכַל הָאַרְבֶּה וַיְתֵר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֵּלֶק וַיְתֵר הַיֵּלֶק אָכַל הַחֲסִיל:

Transliteración: Yeter haggazam akhal ha’arbeh; veyeter ha’arbeh akhal hayyeleq; veyeter hayyeleq akhal hechasil.

Traducción: Yeter (resto / lo que queda de) haggazam (el gazam / la langosta cortadora / el roedor) akhal (comió / devoró / ha comido) ha’arbeh (la langosta / el enjambre); veyeter (y el resto / y lo que queda de) ha’arbeh (la langosta / el enjambre) akhal (comió / devoró / ha comido) hayyeleq (el yeleq / el saltón / la langosta joven); veyeter (y el resto / y lo que queda de) hayyeleq (el yeleq / el saltón) akhal (comió / devoró / ha comido) hechasil (el chasil / el devorador / el destructor).

Traducción con hebreo: El resto del gazam (langosta cortadora / roedor) lo comió el arbeh (langosta / enjambre); y el resto del arbeh (langosta / enjambre) lo comió el yeleq (saltón / langosta joven); y el resto del yeleq (saltón) lo comió el chasil (devorador / destructor).

Traducción limpia: El resto de la langosta cortadora lo comió la langosta; y el resto de la langosta lo comió el saltón; y el resto del saltón lo comió el devorador.

Versículo 1:5

Hebreo: הִקִּיטוּ שִׁכּוֹרִים וּבָכוּ וְהִילְלוּ כָּל-שֹׁטֵי יַיִן עַל-עֵסִים כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם:

Transliteración: Haqitsu shikkorim uvekhu veheylilu kol-shotei yayin al-‘asis ki nikhrat mippikhem.

Traducción: Haqitsu (despertad / despertad de pronto) shikkorim (borrachos / ebrios) uvekhu (y llorad) veheylilu (y aullad / y lamentad / y gemid) kol (todos) shotei (bebedores de) yayin (vino) al (por / sobre / acerca de) ‘asis (mosto / vino nuevo / jugo) ki (porque) nikhrat (ha sido cortado / ha sido arrancado / ha sido suprimido) mippikhem (de vuestra boca / de vuestras bocas).

Traducción con hebreo: Despertad, borrachos, y llorad; y lamentaos, todos los bebedores de vino, por el ‘asis (mosto / vino nuevo / jugo), porque ha sido cortado de vuestra boca.

Traducción limpia: Despertad, borrachos, y llorad; lamentaos, todos los bebedores de vino, por el mosto, porque ha sido cortado de vuestra boca.

Versículo 1:6

Hebreo: כִּי-גוֹי עָלָה עַל-אַרְצֵי עֲצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנַיִם שָׁנָיִם אַרְיֵה וּמִתְלַעוֹת לְבִיא לֹא:

Transliteración: Ki-goy ‘alah al-artzi ‘atzum ve’ein mispar; shinav shinnei aryeh umetalle‘ot lavi lo.

Traducción: Ki (porque) goy (nación / pueblo) ‘alah (subió / ha subido / ascendió) al (sobre / contra) artzi (mi tierra) ‘atzum (fuerte / poderoso) ve’ein (y no hay) mispar (número / cuenta) shinav (sus dientes) shinnei (dientes de) aryeh (león) umetalle‘ot (y colmillos / y muelas / y mandíbulas) lavi (león joven / león) lo (para él / de él / suyos).

Traducción con hebreo: Porque una nación ha subido sobre mi tierra, fuerte e innumerable; sus dientes son dientes de león, y tiene metalle‘ot (colmillos / muelas / mandíbulas) de lavi (león joven / león).

Traducción limpia: Porque una nación ha subido sobre mi tierra, fuerte e innumerable; sus dientes son dientes de león, y tiene colmillos de león joven.

Versículo 1:7

Hebreo: שָׁם גָּפְנִי לְשָׁמָּה וְתֵאֵנָתִי לִקְצָפָה חָשׂוֹף חָסָפָה וְהִשְׁלִיךְ הַלְבִּינִי שָׂרִיגֵהָ:

Transliteración: Sam gafni leshammah ute‘enati liqtsafah; chasof chasafah vehishlikh; hilbinu sarigeha.

Traducción: Sam (puso / colocó / dejó) gafni (mi vid) leshammah (para desolación / para ruina) ute‘enati (y mi higuera) liqtsafah (para astillamiento / para descortezamiento / para despojo) chasof (desnudando / despojando) chasafah (la desnudó / la despojó) vehishlikh (y arrojó / y echó) hilbinu (se blanquearon / fueron blanqueados / se volvieron blancos) sarigeha (sus sarmientos / sus ramas / sus brotes).

Traducción con hebreo: Puso mi vid para desolación, y mi higuera para liqtsafah (astillamiento/descortezamiento/despojo); la desnudó por completo y la arrojó; sus sarmientos se blanquearon.

Traducción limpia: Puso mi vid en desolación, y mi higuera en ruina; la desnudó por completo y la arrojó; sus sarmientos se blanquearon.

Versículo 1:8

Hebreo: אֵלִי כְּבַתּוּלָה חָגֻרַת-שָׂק עַל-בָּעַל נְעוּרָיָהּ:

Transliteración: Eli kivtulah chagurat-saq al-ba‘al ne‘ureha.

Traducción: Eli (gime / lamenta / llora) kivtulah (como virgen) chagurat-saq (ceñida con cilicio / ceñida de saco) al (por / sobre / por causa de) ba‘al (marido / señor) ne‘ureha (su juventud / sus mocedades).

Traducción con hebreo: Lamenta como una virgen ceñida de cilicio por su ba‘al (marido/señor) de su juventud.

Traducción limpia: Lamenta como una virgen ceñida de cilicio por el marido de su juventud.

Versículo 1:9

Hebreo: הַכָּרַת מִנְתָּה וְנָסַף מִבֵּית יְהוָה אֲבָלֹי הַפְּהִיזִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:

Transliteración: Hokhrat minchah vanesekh mibbeit YHWH; avelu hakkohanim mesharthei YHWH.

Traducción: Hokhrat (fue cortada / fue suprimida / fue eliminada) minchah (ofrenda vegetal / ofrenda de cereal) vanesekh (y libación / y ofrenda de bebida) mibbeit (de la casa de / desde la casa de) YHWH (YHWH / El Señor); avelu (hicieron duelo / se enlutaron / lamentaron) hakkohanim (los sacerdotes) mesharthei (servidores / ministros / los que sirven a) YHWH (YHWH / El Señor).

Traducción con hebreo: Fue cortada la Minchah (ofrenda vegetal / ofrenda de cereal) y el Nesekh (libación / ofrenda de bebida) de la casa de YHWH (El Señor); se enlutaron los sacerdotes, servidores de YHWH (El Señor).

Traducción limpia: Ha sido cortada la ofrenda vegetal y la libación de la casa de YHWH (El Señor); se enlutaron los sacerdotes, servidores de YHWH (El Señor).

Versículo 1:10

Hebreo: שָׁדַד שָׂדֵה אֲבֵלָה אָדָמָה כִּי שֻׁדְּדָה דָגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אִמְלַל יִטְשָׁר:

Transliteración: Shuddad sadeh; avelah adamah; ki shuddad dagan; hovish tirosh; umlal yitshar.

Traducción: Shuddad (fue devastado / fue arrasado / fue saqueado) sadeh (el campo); avelah (hizo duelo / se enlutó / se lamentó) adamah (la tierra / el suelo); ki (porque) shuddad (fue devastado / fue arrasado) dagan (grano / cereal); hovish (se secó / se avergonzó) tirosh (mosto / vino nuevo); umlal (se marchitó / languideció / se debilitó) yitshar (aceite [de oliva] / aceite fresco).

Traducción con hebreo: Fue devastado el campo; se enlutó la tierra, porque fue devastado el dagan (grano / cereal); se secó el Tirosh (mosto / vino nuevo); languideció el Yitshar (aceite [de oliva] / aceite fresco).

Traducción limpia: Fue devastado el campo; se enlutó la tierra, porque fue devastado el grano; se secó el vino nuevo; languideció el aceite.

Versículo 1:11

Hebreo: הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹרְמִים עַל-חִטָּה וְעַל-שְׂעֵבָה כִּי אָבַד קֶצֶר שְׂדֵה:

Transliteración: Hovishu ikkarím heílilu kormím al-khittáh ve'al-se'oráh ki avád qetsír sadéh.

Traducción: Hovishu (avergonzáos/que os avergoncéis/se avergonzaron) ikkarím (labradores/agricultores) heílilu (aullad/laméntense/gimieron) kormím (viñadores/cultivadores de viñas) al (por/sobre) khittáh (trigo) ve'al (y por/sobre) se'oráh (cebada) ki (porque/ya que) avád (pereció/se perdió/ha perecido) qetsír (cosecha/segadura) sadéh (del campo/campo).

Traducción con hebreo: Hovishu (Avergonzáos / se avergonzaron) labradores; heílilu (aullad / gimieron) viñadores, por el trigo y por la cebada, porque avád (pereció / se perdió) la cosecha del campo.

Traducción limpia: Avergonzáos, labradores; aullad, viñadores, por el trigo y por la cebada, porque pereció la cosecha del campo.

Versículo 1:12

Hebreo: הַגָּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמַלְלָהּ רִמּוֹן גַּם־תַּמָּר וְכֹל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הִבִּישׁ שָׁשׁוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם:

Transliteración: Haggéfen hovisháh vehatté'enáh umlaláh rimmón gam-tamár vetappúakh kol-'atsé hassadéh yavéshu ki-hovish sasón min-bené adam.

Traducción: Haggéfen (la vid) hovisháh (se secó/se marchitó/fue avergonzada) ve (y) hatté'enáh (la higuera) umlaláh (se marchitó/se debilitó/quedó mustia) rimmón (granado) gam (también) tamár (palmera/datilera) ve (y) tappúakh (manzano/manzana) kol (todos/todo) 'atsé (árboles de) hassadéh (del campo) yavéshu (se secaron/se agostaron/quedaron secos) ki (porque) hovish (se secó/se marchitó/cesó) sasón (gozo/alegría) min (de/desde) bené (los hijos de) adam (humano/hombre).

Traducción con hebreo: La vid se secó, y la higuera se marchitó; el granado, también la palmera y el manzano; todos los árboles del campo se secaron, porque hovish (se secó / cesó) el sasón (gozo/alegría) de entre los hijos de adam (humano/hombre).

Traducción limpia: La vid se secó y la higuera se marchitó; el granado, también la palmera y el manzano; todos los árboles del campo se secaron, porque el gozo se secó de entre los hijos del hombre.

Versículo 1:13

Hebreo: הִגְרֹו וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַיְלִילוּ מִשְׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בָּאוּ לִינוּ בַשָּׁקִים מִשְׁרְתֵי אֱלֹהֵי כִי נִמְגַע מִבַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנִסְדָּ:

Transliteración: Jigru vesifdu hakkohaním heilílu meshartéi mizbéaj bo'ú línu bassaqím meshartéi Eloháy ki nimná' mibbeit Eloheykhém minjáh vanésekh.

Traducción: Jigru (ceñíos/ceñid) vesifdu (y lamentad/y haced duelo) hakkohaním (los sacerdotes) heilílu (aullad/clamad) meshartéi (servidores/ministros de) mizbéaj (altar) bo'ú (venid/entrad) línu (pasad la noche/pernoctad) bassaqím (en sacos/en tela de saco) meshartéi (servidores/ministros de) Eloháy (mi Eloah/mi Dios) ki (porque) nimná' (ha sido impedida/ha sido retenida/fue retirada) mibbeit (de la casa de) Eloheykhém (vuestro Elohim/vuestro Dios) minjáh (ofrenda vegetal/ofrenda de cereal) vanésekh (y libación/ofrenda líquida).

Traducción con hebreo: Ceñíos y haced duelo, sacerdotes; aullad, ministros del altar; venid, pernoctad en tela de saco, ministros de Eloháy (mi Eloah/mi Dios), porque ha sido retenida de la casa de Eloheykhém (vuestro Elohim/vuestro Dios) la minjáh (ofrenda vegetal/ofrenda de cereal) y la násekh (libación/ofrenda líquida).

Traducción limpia: Ceñíos y haced duelo, sacerdotes; aullad, ministros del altar; venid, pernoctad en tela de saco, ministros de Eloháy (mi Eloah/mi Dios), porque ha sido retenida de la casa de Eloheykhém (vuestro Elohim/vuestro Dios) la ofrenda vegetal y la libación.

Versículo 1:14

Hebreo: קִדְשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצֻרָה אִסְפוּ וְקָנִים כֹּל יִשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעְקוּ אֶל־יְהוָה:

Transliteración: Qaddeshú-tsóm qir'ú 'atsaráh isfú zekením kol yoshvé ha'árets beit YHWH Eloheykhém veza'aqu el-YHWH.

Traducción: Qaddeshú (consagrad/santificad/declarad sagrado) tsóm (ayuno) qir'ú (convocad/proclamad) 'atsaráh (asamblea solemne/reunión de restricción/retención) isfú

(reunido/juntado) zekením (ancianos) kol (a todos/todo) yoshvé (los que habitan/moradores de) ha'árets (la tierra) beit (a la casa de/casa de) YHWH (YHWH/El Señor) Eloheykhém (vuestro Elohim/vuestro Dios) veza'áqu (y clamado/gritado) el (a/hacia) YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción con hebreo: Consagrad un ayuno; proclamad una 'atsaráh (asamblea solemne/reunión de restricción); reunid a los ancianos, a todos los moradores de la tierra, a la casa de YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Eloheykhém (vuestro Elohim/vuestro Dios), y clamad a YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Consagrad un ayuno; proclamad una asamblea solemne; reunid a los ancianos y a todos los moradores de la tierra en la casa de YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Eloheykhém (vuestro Elohim/vuestro Dios), y clamad a YHWH (YHWH/El Señor).

Versículo 1:15

Hebreo: אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכַשֵּׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא:

Transliteración: 'Aháh layyóm ki qaróv yóm YHWH ukheshód mishaddái yavó.

Traducción: 'Aháh (¡Ay!/¡Ah!) layyóm (del día/al día) ki (porque/ya que) qaróv (cercano/próximo) yóm (día) YHWH (YHWH/El Señor) ukheshód (y como devastación/saqueo/destrucción violenta) mishaddái (de/desde Shaddai) yavó (vendrá/viene/habrá de venir).

Traducción con hebreo: ¡Ay del día!, porque cercano está el día de YHWH (YHWH/El Señor), y como shod (devastación/saqueo/destrucción violenta) de Shaddai (El Todopoderoso) vendrá.

Traducción limpia: ¡Ay del día!, porque cercano está el día de YHWH (YHWH/El Señor), y como devastación de Shaddai (El Todopoderoso) vendrá.

Versículo 1:16

Hebreo: הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֶכֶל נִכְרַת מִבַּיִת אֱלֹהֵינוּ שְׂמֵחָה וְגִיל:

Transliteración: Haló néged 'einéinu ókhel nikhrát mibbeit Elohéinu simcháh vagíl.

Traducción: Haló (¿acaso no?/¿no es cierto que?) néged (delante de/ante/en presencia de) 'einéinu (nuestros ojos) ókhel (alimento/comida) nikhrát (fue cortado/ha sido cortado/quedó cortado) mibbeit (de/desde la casa de) Elohéinu (nuestro Elohim) simcháh (alegría/regocijo) vagíl (y júbilo/exultación).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no fue/ha sido cortado ante nuestros ojos el alimento, y de la casa de Elohéinu (Nuestro Elohim) la simcháh (alegría/regocijo) y el gil (júbilo/exultación)?

Traducción limpia: ¿Acaso no fue cortado ante nuestros ojos el alimento, y de la casa de Elohéinu (Nuestro Elohim) la alegría y el júbilo?

Versículo 1:17

Hebreo: עָבְשׁוּ פְּרָדוֹת תַּחַת מְגַרְפְּתֵיהֶם נִשְׁמֹוּ אֲצִרֹת נְהַרְסוּ מִמְּגֻרֹת כִּי הָבִישׁ דָּגָן:

Transliteración: 'Avshú perudót tájat megrepoteihém nashámmu otsarót nehe'sú mammegurót ki hovísh dagán.

Traducción: ‘Avshú (se pudrieron/se enmohecieron) perudót (granos/semillas) tájat (debajo de) megrepoteihém (sus terrones/sus montones de tierra/lo amontonado) nashámmu (quedaron desolados/quedaron devastados) otsarót (almacenes/graneros) nehefsú (fueron derribados/fueron destruidos) mammegurót (graneros/depósitos/almacenes) ki (porque) hovísh (se secó/se marchitó) dagán (grano/cereal).

Traducción con hebreo: Se pudrieron perudót (granos/semillas) debajo de megrepoteihém (sus terrones/sus montones); quedaron desolados los almacenes; fueron derribados los graneros, porque se secó el dagán (grano/cereal).

Traducción limpia: Se pudrieron las semillas bajo los terrones; quedaron desolados los almacenes; fueron derribados los graneros, porque se secó el grano.

Versículo 1:18

Hebreo: מה-נְאֻנְתָהּ בְּהֵמָה נִבְכָּו עֲדָרֵי בָּקָר כִּי אֵין מִרְעָה לָהֶם גַּם-עֲדָרֵי הַצֹּאן נֶאֱשָׁמוּ:

Transliteración: Mah-ne’enjáh behemah navókhú ‘edré baqár ki ein mir‘éh lahém gam-‘edré hattsón ne’eshámu.

Traducción: Mah (¡cómo!/qué) ne’enjáh (gime/se lamenta/ha gemido) behemah (ganado/bestia) navókhú (se desconcertaron/se confundieron) ‘edré (rebaños de) baqár (ganado vacuno/bueyes) ki (porque) ein (no hay) mir‘éh (pasto/pastoreo) lahém (para ellos) gam (también/aun) ‘edré (rebaños de) hattsón (ovejas/rebaño menor) ne’eshámu (quedaron desolados/padecieron/fueron tenidos por culpables).

Traducción con hebreo: ¡Cómo gime la behemah (ganado/bestia)! Se desconcertaron los rebaños de ganado vacuno, porque no hay pasto para ellos; también los rebaños de ovejas ne’eshámu (quedaron desolados/padecieron/fueron tenidos por culpables).

Traducción limpia: ¡Cómo gime el ganado! Los rebaños de vacas están desconcertados, porque no hay pastos para ellos; también los rebaños de ovejas padecen.

Versículo 1:19

Hebreo: אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אֶכְלֶה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבֵה לְהִטָּה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

Transliteración: Elekha YHWH eqrá ki esh akhláh ne’ót midbár velehaváh lihatáh kol-‘atsé hassadéh.

Traducción: Elekha (a ti / hacia ti) YHWH (YHWH/El Señor) eqrá (clamaré / clamo / llamaré) ki (porque) esh (fuego) akhláh (ha comido / consumió / ha consumido) ne’ót (pastizales / praderas / moradas) midbár (desierto) velehaváh (y llama / llamarada) lihatáh (ha abrasado / encendió / ha encendido) kol (todo / todos) ‘atsé (árboles de) hassadéh (el campo).

Traducción con hebreo: A ti clamaré/clamo, YHWH (YHWH/El Señor), porque el fuego ha consumido los ne’ót (pastizales/praderas/moradas) del desierto, y la llamarada ha abrasado todos los árboles del campo.

Traducción limpia: A ti clamo, YHWH (YHWH/El Señor), porque el fuego ha consumido los pastizales del desierto, y la llamarada ha abrasado todos los árboles del campo.

Versículo 1:20

Hebreo: גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֵה תַעֲרֹג אֲלֵיָהּ כִּי יַבְשׁוּ אַפְיָקֵי מַיִם וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר:

Transliteración: Gam-bahāmót sadéh ta‘aróg elekha ki yavshú afiqéi máyim ve’esh akhláh ne’ót hammidbár.

Traducción: Gam (también / aun) bahāmót (bestias / ganados) sadéh (del campo) ta‘aróg (anhela / ansía / brama / anhelará) elekha (a ti / hacia ti) ki (porque) yavshú (se secaron / se han secado) afiqéi (cauces / canales / lechos) máyim (de aguas) ve’esh (y fuego) akhláh (ha comido / consumió / ha consumido) ne’ót (pastizales / praderas / moradas) hammidbár (del desierto).

Traducción con hebreo: También las bahāmót (bestias/ganados) del campo ta‘aróg (anhela/ansía/brama) hacia ti, porque se han secado los cauces de aguas, y el fuego ha consumido los ne’ót (pastizales/praderas/moradas) del desierto.

Traducción limpia: También las bestias del campo te anhelan, porque se han secado los cauces de agua, y el fuego ha consumido los pastizales del desierto.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְיֵעוּ בְּהַר קְדֹשִׁי יְרֻזּוּ כָּל יִשְׂרָאֵל הָאֲרֶז קִי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב:

Transliteración: Tiq’u shofar beTsiyon vehari’u behar qodshi yirgzu kol yoshvei ha’aretz ki-va yom-YHWH ki qarov.

Traducción: Tiq’u (tocad/soplad) shofar (shofar/cuerno/trompeta) beTsiyon (en Tsiyon/Sión) vehari’u (y clamád/y alzad un grito) behar (en el monte) qodshi (de mi santidad/mi santo) yirgzu (temblarán/se estremecerán) kol (todos) yoshvei (los que habitan/los habitantes de) ha’aretz (la tierra/el país) ki-va (porque viene/porque ha venido) yom-YHWH (día-de YHWH) ki (porque) qarov (cercano/próximo).

Traducción con hebreo: Tocad/soplad el shofar (cuerno/trompeta) en Tsiyon (Sión), y clamád/alzad un grito en el monte de mi santidad/mi monte santo; temblarán/se estremecerán todos los habitantes de la tierra, porque viene/ha venido el día de YHWH (YHWH/El Señor), porque (está) cercano/próximo.

Traducción limpia: Tocad/soplad la trompeta en Sión, y clamad/alzad un grito en mi monte santo; temblarán/se estremecerán todos los habitantes de la tierra, porque viene/ha venido el día de YHWH (YHWH/El Señor), porque está cercano/próximo.

Versículo 2:2

Hebreo: יוֹם תִּשָּׂא וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּל כְּשַׁחַר פְּרִשׁ עַל־הַהָרִים עִם רֶב וְעִצּוֹם כְּמַהוּ לֹא נִהְיָה מִרְהַעוּלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹפֵף עַד־שָׁנִי דוֹר וָדוֹר:

Transliteración: Yom choshekh va’afelah yom anan va’arafel keshachar parus al-heharim am rav ve’atsum kamohu lo niyah min-ha’olam ve’acharav lo yosef ad-shenei dor vador.

Traducción: Yom (día) choshekh (oscuridad) va'afelah (y tiniebla/oscuridad densa) yom (día) anan (nube/nublado) va'arafel (y niebla/niebla espesa) keshachar (como el alba/amanecer) parus (extendido/desplegado) al-heharim (sobre los montes/las montañas) am (pueblo/gente) rav (numeroso/mucho) ve'atsum (y poderoso/fuerte) kamohu (como él/como éste) lo (no) niyah (ha sido/fue/llegó a ser) min-ha'olam (desde la antigüedad/desde siempre) ve'acharav (y después de él) lo (no) yosef (añadirá/volverá/aumentará) ad-shenei (hasta años de) dor (generación) vador (y generación).

Traducción con hebreo: Día de oscuridad y tiniebla, día de nube y niebla/niebla espesa; como el alba extendida/desplegada sobre los montes, un pueblo numeroso y poderoso/fuerte: como éste no ha sido/fue/llegó a ser desde la antigüedad/desde siempre, y después de él no volverá/no se añadirá/no aumentará hasta años de generación y generación.

Traducción limpia: Día de oscuridad y tiniebla, día de nube y niebla/niebla espesa; como el alba extendida sobre los montes, un pueblo numeroso y poderoso: como éste no ha habido desde la antigüedad, y después de él no volverá a haber por generaciones y generaciones.

Versículo 2:3

Hebreo: לְפָנָיו אֲכָלָה אֵשׁ וְאַחַרָיו תִּלְהֶט לְהֵבָה כְּגוֹ-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחַרָיו מִדְּבַר שְׂמָמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הָיְתָה לוֹ:

Transliteración: Lefanav okhlah esh ve'acharav telahet lehavah; kegan-'Eden ha'arets lefanav, ve'acharav midbar shemamah; vegam-pleitah lo-hayetah lo.

Traducción: Lefanav (delante de él/de ello) okhlah (devoró/ha devorado/devora) esh (fuego) ve'acharav (y detrás de él/de ello) telahet (abrasa/arde/arderá) lehavah (llama/llamarada); kegan-'Eden (como jardín-de 'Eden/Edén) ha'arets (la tierra/el país) lefanav (delante de él/de ello), ve'acharav (y detrás de él/de ello) midbar (desierto/yermo) shemamah (desolación/devastación/ruina); vegam (y también) pleitah (escape/salvación/liberación) lo-hayetah (no era/no había/no llegó a haber) lo (para él/para ello).

Traducción con hebreo: Delante de él/de ello, el fuego devoró/ha devorado/devora; y detrás de él/de ello, la llama abrasa/arde/arderá. Como Gan-'Eden (Jardín de Edén) es la tierra delante de él/de ello, y detrás de él/de ello, un desierto de desolación/devastación; y también no hubo/no había/no llegó a haber escape/salvación para él/para ello.

Traducción limpia: Delante de él, el fuego devora; y detrás de él, la llama abrasa. Delante de él, la tierra es como el jardín del Edén, y detrás de él, un desierto desolado; y no hubo escape.

Versículo 2:4

Hebreo: כְּמַרְאֵה סוּסִים מְרֹאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יָרוּצוּן:

Transliteración: Kemar'eh susim mar'ehuhu, ukhefarashim ken yerutsun.

Traducción: Kemar'eh (como apariencia/aspecto/visión de) susim (caballos) mar'ehuhu (su apariencia/su aspecto), ukhefarashim (y como jinetes/caballería) ken (así/de esa manera) yerutsun (correrán/corren/suelen correr).

Traducción con hebreo: Como la apariencia/aspecto de caballos es su apariencia; y como jinetes/caballería, así correrán/corren.

Traducción limpia: Su aspecto es como el de caballos; y como jinetes, así corren.

Versículo 2:5

Hebreo: כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן כְּקוֹל לֶהֱבֹאֵשׁ אֶכְלָהּ קָשׁ כְּעֵם עֲצוּם עָרוּף מִלְחָמָה:

Transliteración: Keqol markavot 'al-roshei heharim yerakkedun; keqol lahav esh okhlah qash; ke'am 'atsum 'arukh milchamah.

Traducción: Keqol (como voz/sonido de) markavot (carros/carros de guerra) 'al-roshei (sobre las cabezas/cimas de) heharim (los montes/montañas) yerakkedun (saltarán/danzarán/correrán); keqol (como voz/sonido de) lahav (llama/fulgor) esh (fuego) okhlah (devorando/devora/que devora) qash (rastroyo/paja/sequedad); ke'am (como un pueblo) 'atsum (poderoso/fuerte) 'arukh (dispuesto/ordenado/preparado) milchamah (para batalla/guerra).

Traducción con hebreo: Como el sonido de carros/carros de guerra sobre las cimas de los montes/montañas, saltarán/danzarán/correrán; como el sonido de la llama/fulgor de fuego devorando/devora rastroyo/paja; como un pueblo poderoso/fuerte dispuesto/ordenado para batalla/guerra.

Traducción limpia: Como el estruendo de carros de guerra sobre las cimas de las montañas, así saltan; como el crepitar de una llama de fuego que devora rastroyo; como un pueblo poderoso dispuesto para la batalla.

Versículo 2:6

Hebreo: מִפְּנֵי יַחִילוּ עַמִּים כָּל־פְּנִים קִבְּצוּ פְּאֲרוֹר:

Transliteración: Mippanav yachilu 'ammim; kol-panim qibbetzu pa'rur.

Traducción: Mippanav (de delante de él/de ello) yachilu (temblarán/se retorcerán/estarán en dolores) 'ammim (pueblos/gentes); kol-panim (todos los rostros/todas las caras) qibbetzu (reunieron/juntaron/han juntado) pa'rur (negrura/palidez/lividez).

Traducción con hebreo: Delante de él/de ello, los pueblos/gentes temblarán/se retorcerán/estarán en dolores; todos los rostros juntaron/han juntado pa'rur (negrura/palidez/lividez).

Traducción limpia: Delante de él, los pueblos tiemblan; todos los rostros se vuelven pálidos.

Versículo 2:7

Hebreo: כְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן פְּאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלֶה חוֹמָה וְאִישׁ בְּדַרְכֵּי יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֶרְחוֹתָם:

Transliteración: Kegibborim yerutsun, ke'anshei milchamah ya'alu chomah; ve'ish bidrakhav yelekhn, velo ye'avbetun orchotam.

Traducción: Kegibborim (como guerreros/héroes) yerutsun (correrán/corren/suelen correr), ke'anshei (como hombres de) milchamah (guerra) ya'alu (subirán/ascenderán/asaltarán) chomah (muralla/muro); ve'ish (y cada hombre) bidrakhav (en sus caminos/en sus sendas) yelekhn (andarán/caminarán/irán), velo (y no) ye'avbetun (torcerán/desviarán/pervertirán) orchotam (sus sendas/sus caminos).

Traducción con hebreo: Como guerreros correrán/corren; como hombres de guerra subirán/ascenderán/asaltarán la muralla; y cada uno andará/caminará por sus caminos, y no torcerán/desviarán sus sendas.

Traducción limpia: Como guerreros corren; como hombres de guerra suben y asaltan la muralla; cada uno avanza por su camino y no se desvía de su senda.

Versículo 2:8

Hebreo: וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גְּבֵר בְּמַסִּילָתוֹ יִלְכֹּן וּבְעֵד הַשֶּׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצָעוּ:

Transliteración: Ve'ish achiv lo yidchakun; gever bimesillato yelekhun; uve'ad hashelach yippolu, lo yivtsa'u.

Traducción: Ve'ish (y cada hombre) achiv (a su hermano/su prójimo) lo (no) yidchakun (apretarán/empujarán/oprimirán); gever (un varón/cada hombre) bimesillato (en su calzada/en su senda/camino) yelekhun (andarán/caminarán/irán); uve'ad (y a través de/por medio de) hashelach (el proyectil/la lanza/el dardo) yippolu (caerán/caen), lo (no) yivtsa'u (serán cortados/quebrados/heridos).

Traducción con hebreo: Y ningún hombre apretará/empujará a su hermano; cada uno andará/caminará por su calzada/senda; y a través de el proyectil/la lanza caerán/caen, no serán cortados/quebrados/heridos.

Traducción limpia: Y ninguno empuja a su hermano; cada uno avanza por su senda; y aunque atravesen proyectiles o lanzas, caen sin quedar abatidos.

Versículo 2:9

Hebreo: בְּעִיר יִשְׁקוּ בַחֹמָה יִרְצֹן בְּבָתִּים יַעֲלוּ בְעֵד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַגָּב:

Transliteración: Ba'ir yashoqu; bachomah yerutsun; babbatim ya'alu; be'ad hachallonim yavo'u kaganav.

Traducción: Ba'ir (en la ciudad) yashoqu (se precipitarán/se apresuran/merodearán) bachomah (en/sobre la muralla) yerutsun (correrán/corren) babbatim (en las casas/a las casas) ya'alu (subirán/ascenderán/treparán) be'ad (por/a través de) hachallonim (las ventanas) yavo'u (vendrán/entrarán) kaganav (como un ladrón).

Traducción con hebreo: En la ciudad yashoqu (se precipitarán/se apresuran/merodearán); sobre la muralla correrán/corren; a las casas subirán/treparán; por las ventanas entrarán, como un ladrón.

Traducción limpia: En la ciudad se precipitan; sobre la muralla corren; suben a las casas; por las ventanas entran como un ladrón.

Versículo 2:10

Hebreo: לִפְנֵי הַגְּזָה אֶרֶץ רַעֲשׂוּ שָׁמַיִם שְׁמֶשׁ וַיִּרְחַם קִלְרוֹ וְכוּכָבִים אָסְפוּ נֹגְהָם:

Transliteración: Lefanav ragzah eretz; ra'ashu shamayim; shemesh veyareach qadaru; vekokhavim asfu nogham.

Traducción: Lefanav (delante de él/de ello) ragzah (tembló/ha temblado/temblará) eretz (tierra/país) ra'ashu (se sacudieron/han temblado/se sacudirán) shamayim (cielos) shemesh (sol) veyareach (y luna) qadaru (se oscurecieron/han oscurecido/se oscurecerán) vekokhavim (y estrellas) asfu (recogieron/retiraron/juntaron) nogham (su resplandor/su brillo).

Traducción con hebreo: Delante de él/de ello tembló/temblará la tierra; los cielos se sacudieron/se sacudirán; el sol y la luna qadaru (se oscurecieron/se oscurecerán), y las estrellas asfu nogham (recogieron/retiraron su resplandor/brillo).

Traducción limpia: Delante de él tembló la tierra, se sacudieron los cielos; el sol y la luna se oscurecieron, y las estrellas retiraron su resplandor.

Versículo 2:11

Hebreo: וַיְהִי־הָיָה נִתְּנָן קוֹלֵי לַפְּנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מִחֲנֻהוּ כִּי עָצוֹם עֲשָׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנִוְרָא מְאֹד וּמִי כִּי־לֵנֹו:

Transliteración: VayHWH natan qolo lifnei cheilo ki rav me'od machanehu ki atsum 'oseh devaro ki-gadol yom-YHWH venora me'od umi yekhilennu.

Traducción: VayHWH (YHWH) natan (dio / ha dado) qolo (su voz / su sonido) lifnei (delante de / ante) cheilo (su fuerza / su ejército) ki (porque / pues / que) rav (grande / numeroso) me'od (mucho / en gran manera) machanehu (su campamento / su ejército) ki (porque / pues / que) atsum (fuerte / poderoso) 'oseh (hacedor / que hace) devaro (su palabra / su asunto) ki-gadol (porque grande) yom-YHWH (día de YHWH) venora (y temible / y terrible) me'od (mucho / en gran manera) umi (y quién) yekhilennu (lo soportará / podrá con ello/él).

Traducción con hebreo: YHWH dio/ha dado su voz delante de su cheilo (fuerza / ejército), porque muy grande/numeroso es su machanehu (campamento / ejército), porque poderoso es el que hace su palabra/asunto; porque grande es el día de YHWH, y muy temible/terrible, ¿y quién lo soportará/podrá con él?

Traducción limpia: YHWH (El Señor) dio su voz delante de su ejército, porque muy grande es su campamento; porque poderoso es el que cumple su palabra. Porque grande es el día de YHWH (El Señor) y muy terrible, ¿y quién lo soportará?

Versículo 2:12

Hebreo: וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שִׁבוּ עָדֵי כָּל־לְבַבְכֶּם וּבְצוֹם וּבְרִבְרֵי וּבְמִסְפָּד:

Transliteración: Vegam-'atah ne'um-YHWH shuvu 'adai bekhhol-levavkhem uvetzom uvev'khi uvmisped.

Traducción: Vegam-'atah (y también ahora / y aun ahora) ne'um-YHWH (oráculo / declaración de YHWH) shuvu (volved / regresad) 'adai (hasta mí / a mí) bekhhol-levavkhem (con todo vuestro corazón / con todo vuestro ánimo) uvetzom (y con ayuno) uvev'khi (y con llanto) uvmisped (y con lamento / y con duelo).

Traducción con hebreo: Y también ahora —ne'um (oráculo / declaración) de YHWH— volved/regresad a mí, con todo vuestro corazón, y con ayuno, y con llanto, y con lamento/duelo.

Traducción limpia: Y también ahora —oráculo de YHWH (El Señor)— volved a mí con todo vuestro corazón, con ayuno, con llanto y con lamento.

Versículo 2:13

Hebreo: וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֲרָךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנִתְחַם עַל-הַרְעָה:

Transliteración: Veqir'u levavkhem ve'al-bigdekhem veshuvu el-YHWH Eloheikhem ki-chanun verachum hu erekh appayim verav-chesed venicham 'al-hara'ah.

Traducción: Veqir'u (rasgad / desgarrad) levavkhem (vuestro corazón / vuestro interior) ve'al (y no / y no a) bigdekhem (vuestras vestiduras / vuestras ropas) veshuvu (y volved / y regresad) el-YHWH (a YHWH) Eloheikhem (vuestro Elohim) ki (porque / pues) chanun (benigno / compasivo) verachum (y misericordioso / y piadoso) hu (él) erekh (largo / paciente) appayim (narices / ira) verav (y abundante / y grande) chesed (amor leal / misericordia / fidelidad) venicham (y se arrepiente / y se compadece / y cambia de parecer) 'al (sobre / acerca de) hara'ah (el mal / la calamidad / la desgracia).

Traducción con hebreo: Rasgad vuestro corazón y no vuestras vestiduras, y volved a YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Eloheikhem (vuestro Elohim), porque benigno y misericordioso es él, paciente de appayim (narices / ira) y abundante en chesed (amor leal / misericordia / fidelidad), y venicham (se arrepiente / se compadece / cambia de parecer) sobre la hara'ah (maldad / calamidad).

Traducción limpia: Rasgad vuestro corazón y no vuestras vestiduras, y volved a YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Elohim (Dios), porque él es compasivo y misericordioso, lento para la ira y grande en amor leal, y se compadece de la calamidad.

Versículo 2:14

Hebreo: מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִתְחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וְנֹסֵף לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

Transliteración: Mi yodea yashuv venicham vehish'ir acharav berakhah minchah vaneseekh laYHWH Eloheikhem. P

Traducción: Mi (quién) yodea (sabe / conoce) yashuv (volverá / puede volver / vuelva) venicham (y se arrepentirá / y se compadecerá / y cambie de parecer) vehish'ir (y dejará / y deje / y habrá dejado) acharav (tras él / detrás de él) berakhah (bendición) minchah (ofrenda / ofrenda de cereal) vaneseekh (y libación) laYHWH (para YHWH) Eloheikhem (vuestro Elohim). P

Traducción con hebreo: ¿Quién sabe? Yashuv (volverá / puede volver / vuelva) y venicham (se arrepentirá / se compadecerá / cambiará de parecer), y vehish'ir (dejará / deje) tras él una bendición: minchah (ofrenda / ofrenda de cereal) y neseekh (libación) para YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Eloheikhem (vuestro Elohim). P

Traducción limpia: ¿Quién sabe? Puede que él vuelva y se compadezca, y deje tras sí una bendición: una ofrenda y una libación para YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Elohim (Dios).

Versículo 2:15

Hebreo: תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשׁוֹ-צֹמ קִרְאוּ עֲצָרָה:

Transliteración: Tiq'u shofar beTsiyon qaddeshu-tzom qir'u 'atsarah.

Traducción: Tiq'u (tocad / soplad) shofar (shofar / cuerno) beTsiyon (en Tsiyon / Sion) qaddeshu (santificad / consagrad) tzom (ayuno) qir'u (convocad / llamad) 'atsarah (asamblea solemne / reunión / convocatoria).

Traducción con hebreo: Tocad/soplad el shofar (cuerno) en Tsiyon (Sion); consagrad un ayuno; convocad una 'atsarah (asamblea solemne / reunión).

Traducción limpia: Tocad el shofar en Sion; consagrad un ayuno; convocad una asamblea solemne.

Versículo 2:16

Hebreo: אִסְפוּ-עִם קְדוֹשֵׁי קְהַל קִבְצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים וַיִּגְדְּוּ שְׂדָיִם יֵצֵא חַתָּן מִחֻפָּתָהּ וְכַלָּה מִחֻפָּתָהּ:

Transliteración: Isfu-'am qaddeshu qahal qibtsu zeqenim isfu 'olalim veyonqei shadayim yetse chatan mechedro vekallah mechuppatah.

Traducción: Isfu (reunid / juntad) 'am (pueblo) qaddeshu (santificad / consagrad) qahal (asamblea / congregación) qibtsu (reunid / juntad) zeqenim (ancianos) isfu (reunid) 'olalim (niños pequeños / infantes) veyonqei (y lactantes / y los que maman) shadayim (pechos / mamas) yetse (saldrá / que salga / salga) chatan (novio / esposo) mechedro (de su cámara / de su aposento) vekallah (y novia / y esposa) mechuppatah (de su jupá / de su dosel nupcial / de su tálamo).

Traducción con hebreo: Reunid al pueblo; consagrad la asamblea; reunid a los ancianos; reunid a los niños pequeños y a los lactantes; que salga el novio de su aposento y la novia de su chuppah (dosel nupcial / tálamo).

Traducción limpia: Reunid al pueblo; consagrad la asamblea; reunid a los ancianos; reunid a los niños pequeños y a los lactantes; que salga el novio de su aposento y la novia de su dosel nupcial.

Versículo 2:17

Hebreo: בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ הוֹסֵה יְהוָה עַל-עַמּוֹךְ וְאַל-תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֹרֶפֶה לְמִשְׁלַל-בָּמִים: גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֲלֵהֵיהֶם:

Transliteración: Bein ha'ulam velammizbeach yivku hakkohanim mesharetei YHWH; veyomru chusah YHWH 'al-'ammecha ve'al-titten nachalatekha lecherpah limshol-bam goyim; lamah yomru va'ammim ayyeh Elohehem.

Traducción: Bein (entre) ha'ulam (el vestíbulo / el pórtico) ve- (y) la-mmizbeach (al altar) yivku (llorarán / que lloren) ha-kohanim (los sacerdotes) mesharetei (ministros / servidores) YHWH (YHWH); veyomru (y dirán) chusah (ten piedad / compadécete) YHWH (YHWH) 'al-'ammecha (sobre tu pueblo) ve'al-titten (y no des / y no entregues) nachalatekha (tu heredad) lecherpah (a oprobio / a vergüenza) limshol-bam (para gobernar sobre ellos / para proverbio/escarnio sobre ellos) goyim (naciones); lamah (¿por qué?) yomru (dirán) va'ammim (entre/en los pueblos) ayyeh (¿dónde?) Elohehem (su Elohim).

Traducción con hebreo: Entre el ha'ulam (vestíbulo / pórtico) y el altar llorarán/que lloren los sacerdotes, ministros de YHWH (YHWH/El Señor), y dirán: “Chusah (ten piedad / compadécete), YHWH, sobre tu pueblo, y no entregues tu heredad a oprobio, para limshol-bam (que las naciones gobiernen sobre ellos / que las naciones los tomen por proverbio/escarnio)”. ¿Por qué dirán entre los pueblos: “¿Dónde está Elohehem (su Elohim/Dios/Dioses)?”

Traducción limpia: Entre el vestíbulo y el altar llorarán los sacerdotes, ministros de YHWH (YHWH/El Señor), y dirán: “Ten piedad, YHWH, de tu pueblo, y no entregues tu heredad al oprobio, para que las naciones dominen sobre ellos / para que sean motivo de burla”. ¿Por qué dirán entre los pueblos: “¿Dónde está Elohehem (su Elohim/Dios/Dioses)?”

Versículo 2:18

Hebreo: וַיִּקְנָא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּחַמְלַל עַל־עַמּוֹ:

Transliteración: Vayqanne YHWH le'artzo vayachmol 'al-'ammo.

Traducción: Vayqanne (y tuvo celo / y se llenó de celo / y celó) YHWH (YHWH) le'artzo (por su tierra / a favor de su tierra) vayachmol (y se compadeció / y tuvo piedad) 'al-'ammo (sobre su pueblo).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) tuvo celo/se llenó de celo por su tierra, y se compadeció/tuvo piedad de su pueblo.

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) se llenó de celo por su tierra y tuvo compasión de su pueblo.

Versículo 2:19

Hebreo: וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּבִי שְׁלַח לְכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֶן אֶתְכֶם עוֹד חֶרֶף בְּגוֹיִם:

Transliteración: Vaya'an YHWH vayomer le'ammo hinneni sholeach lakhem et-haddagan vehattirosh vehayyitzhar usva'tem oto velo-etten etkhem 'od cherpah baggoyim.

Traducción: Vaya'an (y respondió / respondió) YHWH (YHWH) vayomer (y dijo / dijo) le'ammo (a su pueblo) hinneni (heme aquí / he aquí yo) sholeach (envío / estoy enviando / enviaré) lakhem (a vosotros) et (a) ha-dagan (el grano / el cereal) veha-tirosh (y el tirosh: mosto / vino nuevo) vehayyitzhar (y el yitzhar: aceite / aceite de oliva) usva'tem (y os saciaréis / y os saciaréis plenamente / y quedaréis satisfechos) oto (de él / con ello) velo-etten (y no daré / y no pondré / y no entregaré) etkhem (a vosotros) 'od (aún / otra vez / de nuevo) cherpah (oprobio / vergüenza / afrenta) baggoyim (entre/en las naciones).

Traducción con hebreo: Y respondió YHWH (YHWH/El Señor) y dijo a su pueblo: “Heme aquí: os envío/estoy enviando/enviaré el dagan (grano/cereal), y el tirosh (mosto/vino nuevo), y el yitzhar (aceite/aceite de oliva), y os saciaréis de ello; y no os pondré/entregaré otra vez como cherpah (oprobio/vergüenza) entre las naciones”.

Traducción limpia: Y respondió YHWH (YHWH/El Señor) y dijo a su pueblo: “He aquí, os envío grano, mosto/vino nuevo y aceite, y quedaréis saciados; y no os pondré otra vez en oprobio entre las naciones”.

Versículo 2:20

Hebreo: וְאֶת־הַצָּפוֹנִי אֲרַחֵק מֵעַלְיֶכֶם וְהַדְּחַתִּיו אֶל־אַרְצֵי צִיָּה וּשְׂמַמָּה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהִים הַקְּדָמָי וְסָפוּ אֱלֹהִים הָאֲחֵרוֹן וְעָלָה בְּאֵשׁוֹ וַתַּעַל צַחְחָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

Transliteración: Ve'et-hatzefoni archiq me'aleikhem vehidactiv el-'eretz tziyyah ushemamah; et-panav el-hayam haqqadmoni vesof(o) el-hayam ha'acharon; ve'alah va'asho veta'al tzachanato ki higdiil la'asot.

Traducción: Ve'et (y a) ha-tzefoni (el tzefoni: el del norte / el norteño / el [ejército] del norte) archiq (alejaré / apartaré / haré alejar) me'aleikhem (de sobre vosotros / de encima de vosotros) vehidactiv (y lo arrojaré / y lo expulsaré / y lo empujaré) el (a) 'eretz (tierra) tziyyah (seca / árida) u-shemamah (y desolada / y devastada) et (—) panav (su rostro / su frente) el (hacia) hayam (el mar) ha-qquadmoni (el oriental / el de delante) ve-sof(o) (y su fin / y su retaguardia / y su extremo) el (hacia) hayam (el mar) ha-'acharon (el occidental / el de atrás) ve'alah (y subirá / y se elevará) va'asho (su hedor / su pestilencia / su fetidez) veta'al (y subirá / y se elevará) tzachanato (su mal olor / su fetidez / su putrefacción) ki (porque / pues) higdiil (engrandeció / hizo grande / actuó en grande / se engrandeció) la'asot (para hacer / al hacer / haciendo).

Traducción con hebreo: Y al tzefoni (el del norte / el norteño) lo alejaré de sobre vosotros, y lo arrojaré/expulsaré a una tierra tziyyah (seca/árida) y shemamah (desolada/devastada): su rostro hacia el mar haqqadmoni (oriental) y su fin/retaguardia hacia el mar ha'acharon (occidental); y subirá su hedor y subirá su fetidez, porque higdiil (engrandeció/hizo grande/se engrandeció) al hacer.

Traducción limpia: Y alejaré de vosotros al del norte, y lo expulsaré a una tierra seca y desolada: su frente hacia el mar oriental y su retaguardia hacia el mar occidental; y subirá su hedor y subirá su fetidez, porque actuó en grande.

Versículo 2:21

Hebreo: אֶל-תִּירְאֵי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמַחֵי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

Transliteración: Al-tir'i adamah; gili usmechi; ki-higdil YHWH la'asot.

Traducción: Al (no) tir'i (temas / tengas miedo / temerás) adamah (tierra / suelo / tierra-labable); gili (alégrate / regocíjate) usmechi (y goza / y alégrate / y júbila); ki (porque) higdil (ha engrandecido / ha hecho grande / ha hecho grandemente) YHWH (YHWH/El Señor) la'asot (para hacer / al hacer / en hacer).

Traducción con hebreo: No temas, adamah (tierra / suelo / tierra-labable); alégrate y goza, porque YHWH (El Señor) ha engrandecido (ha hecho grande / ha hecho grandemente) para hacer (al hacer / en hacer).

Traducción limpia: No temas, tierra; alégrate y gózate, porque YHWH (El Señor) ha hecho grandes cosas.

Versículo 2:22

Hebreo: אֶל-תִּירְאֵי בְּהֵמֹת שָׂדֵי כִּי דָשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי-עֵץ נֹשָׂא פִרְיוֹ תֵּאֱמַר וּגְפֹן נִתְּנוּ חֵילָם:

Transliteración: Al-tir'u behamot saday; ki dash'u ne'ot midbar; ki-ets nasa firyo; te'engah vagefen natenu cheilam.

Traducción: Al (no) tir'u (temáis / tengáis miedo / temeréis) behamot (bestias / animales) saday (del campo / del campo-abierto); ki (porque) dash'u (han brotado / se han reverdecido / han retoñado) ne'ot (pastizales / praderas / moradas) midbar (desierto / yermo); ki (porque) ets (árbol) nasa (ha

alzado / ha llevado / ha producido) firyo (su fruto); te'edah (higuera) vagefen (y vid) natenu (han dado / dieron / han entregado) cheilam (su fuerza / su vigor / su riqueza / su abundancia).

Traducción con hebreo: No temáis, behamot saday (bestias/animales del campo), porque han brotado (han reverdecido / han retoñado) las ne'ot midbar (praderas / pastizales del desierto/yerma); porque el ets (árbol) ha llevado (ha producido / ha alzado) su fruto; la higuera y la vid han dado su cheilam (fuerza / vigor / riqueza / abundancia).

Traducción limpia: No temáis, bestias del campo, porque han reverdecido los pastizales del desierto; porque el árbol ha dado su fruto; la higuera y la vid han dado su abundancia.

Versículo 2:23

Hebreo: וְבָנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמִּזְרָה לְצַדִּיקָהּ וַיִּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִזְרָה וּמַלְקוֹשׁ בְּרֵאשִׁיטוֹן:

Transliteración: Uveni Tsiyon gilú vesimchu baYHWH Eloheikhem ki-natan lakhem et-hamoréh litzdakah vayyored lakhem geshem moréh umalqosh barishon.

Traducción: Uveni (Y los hijos de) Tsiyon (Tsiyon / Sión) gilú (regocijaos / alégrese) vesimchu (y alegraos / y gozad) baYHWH (en YHWH / por YHWH) Eloheikhem (vuestro Elohim) ki (porque) natan (ha dado / dio) lakhem (a vosotros / para vosotros) et (a / marca de objeto directo) hamoréh (el maestro / la lluvia temprana/primeriza) litzdakah (para justicia / para rectitud / conforme a justicia) vayyored (y hizo descender / y hará descender) lakhem (para vosotros) geshem (lluvia / aguacero) moréh (temprana / primeriza) umalqosh (y tardía / y postrera) barishon (al principio / como al principio / en el primero).

Traducción con hebreo: Y vosotros, hijos de Tsiyon (Sión), regocijaos y alegraos en YHWH (El Señor), Eloheikhem (vuestro Elohim), porque os ha dado el hamoréh (maestro / lluvia temprana) para justicia (rectitud), y hará descender para vosotros lluvia: moréh (temprana) y malqósh (tardía), como al principio.

Traducción limpia: Y vosotros, hijos de Sion, regocijaos y alegraos en YHWH (El Señor), vuestro Elohim, porque os ha dado la lluvia temprana conforme a justicia, y hará descender para vosotros lluvia temprana y lluvia tardía, como al principio.

Versículo 2:24

Hebreo: וּמְלֵאֵי הַגְּרָנוֹת בָּר וְהִשְׁקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר:

Transliteración: Umale'u haggoranot bar veheshiku hayeqavim tirosh veyitshar.

Traducción: Umale'u (y se llenaron / y se llenarán) haggoranot (las eras / los graneros) bar (grano / cereal / trigo / limpio) veheshiku (y rebosaron / y rebosarán / e hicieron rebosar) hayeqavim (los lagares / las cubas) tirosh (mosto / vino nuevo / vino) veyitshar (y aceite / y aceite fresco).

Traducción con hebreo: Y se llenarán los haggoranot (eras / graneros) de bar (grano), y rebosarán los hayeqavim (lagares) de tirosh (mosto / vino nuevo) y de yitshar (aceite / aceite fresco).

Traducción limpia: Y se llenarán los graneros de grano, y rebosarán los lagares de mosto y de aceite.

Versículo 2:25

Hebreo: וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאָרְבֶּה הַיֵּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגָּזָם חֵילֵי הַגְּדֹל אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי בָכֶם:

Transliteración: Veshillamti lakhem et-hashanim asher akhal ha'arbéh hayéleq vehechasíl vehagazám cheilí haggadól asher shillachti bakhem.

Traducción: Veshillamti (y restituiré / y compensaré / y he restituido) lakhem (a vosotros / para vosotros) et (a / marca de objeto directo) hashanim (los años) asher (que / los cuales) akhal (comió / ha comido / devoró) ha'arbéh (la langosta / el saltamontes) hayéleq (la langosta joven / la devoradora / la saltadora) vehechasíl (y la devastadora / y la roedora / y la destructora) vehagazám (y la cortadora / y la que corta / y la esquilmadora) cheilí (mi fuerza / mi ejército / mi poder) haggadól (el grande) asher (que / el cual) shillachti (envié / he enviado) bakhem (en vosotros / entre vosotros / contra vosotros).

Traducción con hebreo: Y restituiré/compensaré a vosotros los años que comió ha'arbéh (langosta) hayéleq (langosta joven/devoradora) vehechasíl (devastadora/roedora) vehagazám (cortadora/esquiladora), cheilí (mi ejército/mi fuerza) haggadól (el grande) que envié bakhem (en vosotros/entre vosotros/contra vosotros).

Traducción limpia: Y os restituiré los años que devoró la langosta, la devoradora, la devastadora y la cortadora: mi gran ejército que envié contra vosotros.

Versículo 2:26

Hebreo: וְאָכַלְתֶּם אֶכְוֹל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Transliteración: Va'akhaltem akhól vesavóa vehillaltem et-shem YHWH Eloheikhem asher-asá immakhem lehafli ve-lo yevóshu ammi le'olám.

Traducción: Va'akhaltem (y comeréis / y comeráis / y comisteis) akhól (comer, comer / ciertamente comer / comer de veras) vesavóa (y saciedad / y estaréis saciados / y hasta hartura) vehillaltem (y alabaréis / y habréis alabado) et (a / marca de objeto directo) shem (el nombre) YHWH (YHWH/El Señor) Eloheikhem (vuestro Elohim) asher (que / el cual) asá (hizo / ha hecho) immakhem (con vosotros) lehafli (para hacer maravilla / para obrar portentamente / para hacer de manera maravillosa) ve-lo (y no) yevóshu (se avergonzarán / quedarán avergonzados / serán avergonzados) ammi (mi pueblo) le'olám (para siempre / por la eternidad).

Traducción con hebreo: Y comeréis, ciertamente comer, y saciedad, y alabaréis el nombre de YHWH (YHWH/El Señor), Eloheikhem (vuestro Elohim), que hizo con vosotros lehafli (para hacer maravilla / para obrar portentamente); y no se avergonzarán mi pueblo le'olám (para siempre).

Traducción limpia: Comeréis ciertamente y quedaréis saciados, y alabaréis el nombre de YHWH (El Señor), vuestro Eloheikhem (vuestro Elohim), que obró con vosotros maravillosamente; y mi pueblo no será avergonzado para siempre.

Versículo 2:27

Hebreo: וַיִּדְעֻתְּם כִּי בָקָרְבַּ יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עֹד וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ס

Transliteración: Vidátem ki beqérev Yisra'el aní va'aní YHWH Eloheikhem ve'ein 'od ve'lo yevóshu ammi le'olám.

Traducción: Vidátem (y conoceréis / y sabréis / y habréis conocido) ki (que / porque) beqérev (en medio de / dentro de / en el interior de) Yisra'el (Israel) aní (yo) va'aní (y yo) YHWH (YHWH / El Señor) Eloheikhem (vuestro Elohim) ve'ein (y no hay) 'od (más / todavía / otro / además) ve'lo (y no) yevóshu (se avergonzarán / quedarán avergonzados / serán avergonzados) ammí (mi pueblo) le'olám (para siempre / por la eternidad).

Traducción con hebreo: Y conoceréis/sabréis que yo estoy beqérev (en medio de / dentro de) Yisra'el (Israel), y que yo soy YHWH (El Señor), Eloheikhem (vuestro Elohim), y no hay 'od (más / otro / además); y mi pueblo no yevóshu (se avergonzará / quedará avergonzado / será avergonzado) le'olám (para siempre / por la eternidad).

Traducción limpia: Y conoceréis que yo estoy en medio de Israel, y que yo soy YHWH (El Señor), vuestro Elohim, y no hay otro; y mi pueblo no será avergonzado para siempre.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: וְהָיָה אֲחֵרֵי־כֵן אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וַנְּבִאֵן בְּנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם וְקִנְיֹתֵיכֶם תִּלְמְדוּן בְּחֻרֵי־כֹחַם חֻזְיָנוֹת :וְרָאוּ?

Transliteración: Vehayah ajarei-khen eshpókh et-rují al-kol-basar venibbe'ú beneikhem uvenoteikhem; zikneikhem jalomót yajalomún; bajureikhem jeziónot yir'ú.

Traducción: Vehayah (y será / y acontecerá / y sucederá) ajarei-khen (después de esto / después de ello) eshpókh (derramaré / verteré) et (a / marca de objeto directo) rují (mi soplo / mi aliento / mi espíritu) al (sobre / encima de) kol (toda / todo) basar (carne / ser mortal / humanidad) venibbe'ú (y profetizarán) beneikhem (vuestros hijos) uvenoteikhem (y vuestras hijas); zikneikhem (vuestros ancianos / vuestros viejos) jalomót (sueños) yajalomún (soñarán); bajureikhem (vuestros jóvenes / vuestros muchachos) jeziónot (visiones) yir'ú (verán).

Traducción con hebreo: Y será después de esto: derramaré rují (mi soplo / mi aliento / mi espíritu) sobre kol-basar (toda carne / todo ser mortal / toda la humanidad), y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán; vuestros ancianos soñarán sueños; vuestros jóvenes verán visiones.

Traducción limpia: Y sucederá después de esto que derramaré mi espíritu sobre toda carne, y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán; vuestros ancianos soñarán sueños; vuestros jóvenes verán visiones.

Versículo 3:2

Hebreo: וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׂפָחוֹת בַּיָּמִים הַהֵמָּה אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי:

Transliteración: Vegam al-ha'avadím ve'al-hashfajót bayamím hahemmah eshpókh et-rují.

Traducción: Vegam (y también / y aun) al (sobre / encima de) ha'avadím (los siervos / los esclavos) ve'al (y sobre) hashfajót (las siervas / las esclavas) bayamím (en los días) hahemmah (aquellos / esos) eshpókh (derramaré / verteré) et (a / marca de objeto directo) rují (mi soplo / mi aliento / mi espíritu).

Traducción con hebreo: Y también sobre los ha'avadím (siervos / esclavos) y sobre las hashfajót (siervas / esclavas), en aquellos días, derramaré rují (mi soplo / mi aliento / mi espíritu).

Traducción limpia: Y también sobre los siervos y sobre las siervas, en aquellos días, derramaré mi espíritu.

Versículo 3:3

Hebreo: וַתֵּתֵנִי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עָשָׂן:

Transliteración: Ve-natati moftim bashamayim uva'aretz dam va'esh ve-timrot ashan.

Traducción: Ve- (Y) natati (he dado/he puesto/pondré) moftim (prodigios/señales/portentos) bashamayim (en los cielos) u-va'aretz (y en la tierra) dam (sangre) va-esh (y fuego) ve-timrot (y columnas/volutas) ashan (de humo).

Traducción con hebreo: Y natati (he dado/he puesto/pondré) moftim (prodigios/señales/portentos) en los cielos y en la tierra: sangre y fuego, y timrot (columnas/volutas) de humo.

Traducción limpia: Y daré señales en los cielos y en la tierra: sangre y fuego, y columnas de humo.

Versículo 3:4

Hebreo: הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

Transliteración: Ha-shemesh yehafekh le-choshekh ve-ha-yareach le-dam lifnei bo yom YHWH ha-gadol ve-ha-nora.

Traducción: Ha-shemesh (el sol) yehafekh (será vuelto/será convertido/se volverá) le-choshekh (a oscuridad/tinieblas) ve-ha-yareach (y la luna) le-dam (a sangre) lifnei (antes de/delante de) bo (venir/la venida/el venir de) yom (el día de) YHWH (YHWH/El Señor) ha-gadol (el grande/el gran) ve-ha-nora (y el temible/aterrador/imponente).

Traducción con hebreo: El sol será vuelto a oscuridad/tinieblas, y la luna a sangre, antes del bo (venir/la venida) del día de YHWH (YHWH/El Señor), el grande, y el nora (temible/aterrador/imponente).

Traducción limpia: El sol se volverá tinieblas y la luna, sangre, antes de la venida del día de YHWH (YHWH/El Señor), el grande y el temible.

Versículo 3:5

Hebreo: וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְהַר-צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה בְּאֶשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי-לַיִם אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:

Transliteración: Ve-hayah kol asher-yiqra be-shem YHWH yimmalet, ki behar-Tsion uviYerushalayim tiyeh peleytah, ka'asher amar YHWH, uvasridim asher YHWH qore.

Traducción: Ve-hayah (Y será / y acontecerá) kol (todo) asher- (que / el cual) yiqra (invoque / llame) be-shem (en el nombre de) YHWH (YHWH/El Señor) yimmalet (será librado / escapará) ki (porque) behar-Tsion (en el monte Sion) uviYerushalayim (y en Jerusalén) tiyeh (habrá / será) peleytah (escape / liberación) ka'asher (como / según) amar (dijo / ha dicho) YHWH (YHWH/El

Señor) uvasridim (y entre los sobrevivientes / los remanentes) asher (que) YHWH (YHWH/El Señor) qore (llama / está llamando / llamará).

Traducción con hebreo: Y será / acontecerá que todo el que invoque el nombre de YHWH (YHWH/El Señor) yimmalet (será librado / escapará), porque en Har-Tsiyon (monte Sion) y en Yerushalayim (Jerusalén) habrá peleytah (escape / liberación), como ha dicho YHWH (YHWH/El Señor), y entre los s'ridim (sobrevivientes / remanentes) a quienes YHWH (YHWH/El Señor) qore (llama / está llamando / llamará).

Traducción limpia: Y acontecerá que todo el que invoque el nombre de YHWH (YHWH/El Señor) será librado, porque en el monte Sion y en Jerusalén habrá escape, como ha dicho YHWH (YHWH/El Señor), y entre los sobrevivientes a quienes YHWH (YHWH/El Señor) llama.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Hebreo: כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הַהֵמָּה וּבְצֵת הַהֵיא אֲשֶׁר אָשׁוּב (אֲשִׁיב) אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

Transliteración: Ki hinneh ba-yamim ha-hemmah uva'et ha-hi asher ashuv (ashiv) et-shevut Yehudah viYerushalayim.

Traducción: Ki (Porque) hinneh (he aquí / mira) ba-yamim (en los días) ha-hemmah (aquellos) uva'et (y en el tiempo / y en la ocasión) ha-hi (esa) asher (en que / cuando) ashuv (volveré / retornaré) / (ashiv) (haré volver / restauraré) et- (a / [marca de objeto]) shevut (cautiverio / suerte-prosperidad / condición cautiva) Yehudah (Judá) viYerushalayim (y Jerusalén).

Traducción con hebreo: Porque he aquí, en aquellos días y en aquel tiempo, cuando ashuv/(ashiv) (volveré / restauraré) la shevut (cautiverio / suerte-prosperidad / condición cautiva) de Yehudah (Judá) y Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción limpia: Porque mira: en aquellos días y en aquel tiempo, cuando yo restaure el cautiverio de Judá y Jerusalén.

Versículo 4:2

Hebreo: וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ בְּגוֹיִם וְאֶת־אֶרְצִי חִלְקוּ:

Transliteración: Veqibbatzti et-kol ha-goyim vehoradtim el-'emeq Yehoshafat venishpat'ti 'immam sham 'al-'ammi venachlati Yisrael asher pizru va-goyim ve'et-artzi chilequ.

Traducción: Veqibbatzti (y reuniré / he reunido) et- (a / [marca de objeto]) kol (todos) ha-goyim (las naciones / los gentiles) vehoradtim (y los haré descender / los he hecho descender) el- (a / hacia) 'emeq (valle / hondonada) Yehoshafat (Josafat) venishpat'ti (y entraré en juicio / juzgaré / seré juzgado) 'immam (con ellos) sham (allí) 'al- (por / sobre / contra) 'ammi (mi pueblo) venachlati (y mi heredad / herencia) Yisrael (Israel) asher (que / a quien) pizru (dispersaron / esparcieron) va-goyim (entre las naciones / entre los gentiles) ve'et- (y a / [marca de objeto]) artzi (mi tierra) chilequ (dividieron / repartieron).

Traducción con hebreo: Y reuniré a todos los goyim (naciones / gentiles) y los haré descender al valle de Yehoshafat (Josafat); y nishpat'ti (entraré en juicio / juzgaré) con ellos allí, por mi pueblo y

Hebreo: אֲשֶׁר־כַּסְפִּי וְזָהָבִי לִקְחַתֶּם וּמִחַמְדַּי הַטֹּבִים הַבְּאֻתָּם לְהִיכָלְכֶם:

Transliteración: Asher-kaspi uzeHAVI leqachtem, umachamadai hatovim heve'tem le-heykhleikhem.

Traducción: Asher (que / porque) kaspi (mi plata) u-zehavi (y mi oro) leqachtem (tomasteis / habéis tomado) u-machamadai (y mis tesoros / mis cosas deseables) ha-tovim (los buenos / los preciosos) heve'tem (trajisteis / habéis traído) le-heykhleikhem (a vuestros templos / palacios / santuarios).

Traducción con hebreo: Porque tomasteis mi plata y mi oro, y mis tesoros preciosos los trajisteis a vuestros heykhleikhem (templos / palacios / santuarios).

Traducción limpia: Porque tomasteis mi plata y mi oro, y mis tesoros preciosos los trajisteis a vuestros templos.

Versículo 4:6

Hebreo: וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לְבְנֵי הַיְוָנִים לְמַעַן הָרְחִיקֵם מֵעַל גְּבוּלָם:

Transliteración: Uvnei Yehudah uvnei Yerushalayim m'chartem livnei haYevanim, lema'an har'chikam me'al gevulam.

Traducción: U-vnei (y los hijos de) Yehudah (Judá) u-vnei (y los hijos de) Yerushalayim (Jerusalén) m'chartem (vendisteis / habéis vendido) li-vnei (a los hijos de) haYevanim (los griegos / los jonios) lema'an (para / a fin de) har'chikam (alejarlos / hacerlos alejar) me'al (de sobre / lejos de) gevulam (su frontera / su territorio / su límite).

Traducción con hebreo: Y a los hijos de Yehudah (Judá) y a los hijos de Yerushalayim (Jerusalén) vendisteis a los hijos de haYevanim (los griegos / los jonios), para alejarlos de su territorio / frontera.

Traducción limpia: Y vendisteis a los hijos de Judá y a los hijos de Jerusalén a los griegos, para alejarlos de su territorio.

Versículo 4:7

Hebreo: הִנֵּנִי מַעֲרִיָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וְהִשְׁבֹּתִי גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

Transliteración: Hineni me'irám min-hammaqóm asher-mekhártem otám shámmáh va-hashivóti gemulkhem beroshkhem.

Traducción: Hineni (He aquí / aquí estoy) me'irám (estoy despertándolos / levantándolos / incitándolos) min-hammaqóm (del lugar) asher-mekhártem (que vendisteis / habéis vendido) otám (a ellos) shámmáh (allí / allá) va-hashivóti (y devolveré / haré volver / retornaré) gemulkhem (vuestra retribución / recompensa / pago) beroshkhem (sobre vuestra cabeza / en vuestra cabeza).

Traducción con hebreo: He aquí, yo los me'irám (despertándolos/levantándolos/incitándolos) del lugar adonde los vendisteis, y devolveré vuestra gemúl (retribución/recompensa) sobre vuestra cabeza.

Traducción limpia: He aquí, yo los levantaré del lugar adonde los vendisteis, y devolveré vuestra retribución sobre vuestra cabeza.

Versículo 4:8

Hebreo: ומכרתי את בניכם ואת בנותיכם בידי בני יהודה ומכרום לשבאים אל־גוי רחוק כי יהנה דבר: ס

Transliteración: Umakhárti et-beneikhem ve'et-benoteikhem beyad benei Yehudáh; umekharúm lishva'ím el-góy rakhók, ki YHWH dibbér.

Traducción: Umakhárti (y venderé) et-beneikhem (a vuestros hijos) ve'et-benoteikhem (y a vuestras hijas) beyad (en mano de / por mano de) benei (los hijos de) Yehudáh (Yehudáh / Judá); umekharúm (y ellos los venderán) lishva'ím (a los Shva'ím / sabeos) el-góy rakhók (a una nación lejana) ki (porque / pues) YHWH (YHWH) dibbér (habló / ha hablado / ha dicho).

Traducción con hebreo: Y venderé a vuestros hijos y a vuestras hijas en mano de los hijos de Yehudáh (Judá), y ellos los venderán a los Shva'ím (sabeos), a una nación lejana; porque YHWH (El Señor) ha hablado.

Traducción limpia: Y venderé a vuestros hijos y a vuestras hijas en mano de los hijos de Judá, y ellos los venderán a los sabeos, a una nación lejana; porque YHWH (El Señor) ha hablado.

Versículo 4:9

Hebreo: קראו־זאת בגוים קדשו מלחמה העירו הגבורים וגשו יעלו כל אנשי המלחמה:

Transliteración: Qir'u-zot baggoyim; qaddeshu milchamah; ha'iru haggibborim; yigg'shu ya'alu kol anshei hammilchamah.

Traducción: Qir'u (Proclamad / llamad) zot (esto) baggoyim (entre/en las naciones / gentiles) qaddeshu (santificad / consagrad / preparad) milchamah (guerra) ha'iru (despertad / incitad / excitad) haggibborim (los valientes / los guerreros) yigg'shu (se acercarán / que se acerquen) ya'alu (subirán / que suban) kol (todos) anshei (los hombres de) hammilchamah (la guerra / el combate).

Traducción con hebreo: Proclamad esto entre los goyim (naciones/gentiles): qaddeshu (santificad/consagrad/preparad) la guerra; despertad a los valientes; yigg'shu (se acercarán/que se acerquen), ya'alu (subirán/que suban) todos los hombres de guerra.

Traducción limpia: Proclamad esto entre las naciones: preparad la guerra; despertad a los valientes; que se acerquen, que suban todos los hombres de guerra.

Versículo 4:10

Hebreo: פתו אתיכם לחרבות ומזמרתיהם לרמקיהם החלש יאמר גבור אני:

Transliteración: Kottu itteikhem lacharavot; u-mazmeroteikhem liramachim; hachallash yomar: gibbor ani.

Traducción: Kottu (machacad / batid / forjad) itteikhem (vuestras rejas de arado / vuestros arados) lacharavot (en espadas) u-mazmeroteikhem (y vuestras podaderas / hoces de podar) liramachim (en lanzas) hachallash (el débil / el flaco) yomar (dirá / diga) gibbor (valiente / guerrero) ani (yo soy).

Traducción con hebreo: Forjad vuestras itteikhem (rejas de arado/arados) en espadas, y vuestras mazmeroteikhem (podaderas/hoces de podar) en lanzas; el débil yomar (dirá/diga): “valiente/guerrero soy yo”.

Traducción limpia: Forjad vuestras rejas de arado en espadas, y vuestras podaderas en lanzas; el débil dirá: “Soy valiente”.

Versículo 4:11

Hebreo: עוֹשׂוּ וְבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב וְנִקְבְּצוּ לְשָׂמָּה הַנְּחִתָּה הַזֶּה גִּבּוֹרֵיהֶ֑:

Transliteración: ‘Ushu va-vo’u kol-haggoyim missaviv; venikbetzu shammah; hanchat YHWH gibborékha.

Traducción: ‘Ushu (apresuraos / daos prisa) va-vo’u (y venid) kol-haggoyim (todas las naciones / gentiles) missaviv (de alrededor / en derredor) venikbetzu (y reuníos / y sed reunidos / y juntaos) shammah (allí) hanchat (haz descender / trae abajo) YHWH (YHWH) gibborékha (tus valientes / tus guerreros).

Traducción con hebreo: Apresuraos y venid, todas las naciones de alrededor; reuníos allí. Hanchat (haz descender/trae abajo), YHWH (El Señor), a tus valientes.

Traducción limpia: Apresuraos y venid, todas las naciones de alrededor; reuníos allí. Haz descender, YHWH (El Señor), a tus valientes.

Versículo 4:12

Hebreo: יַעֲרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֶשֶׁב לִישְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב:

Transliteración: Ye‘oru ve-ya‘alu haggoyim el-‘emeq Yehoshafat; ki sham eshev lishpot et-kol-haggoyim missaviv.

Traducción: Ye‘oru (se despertarán / que se despierten / serán incitados) ve-ya‘alu (y subirán / y que suban) haggoyim (las naciones / los gentiles) el-‘emeq (al valle de) Yehoshafat (Yehoshafat / Josafat) ki (porque / pues) sham (allí) eshev (me sentaré / me siento / me estableceré) lishpot (para juzgar) et-kol-haggoyim (a todas las naciones) missaviv (de alrededor / en derredor).

Traducción con hebreo: Que se despierten/se despertarán las naciones y que suban/subirán al ‘emeq Yehoshafat (valle de Josafat), porque allí eshev (me sentaré/me siento) para juzgar a todas las naciones de alrededor.

Traducción limpia: Que se despierten las naciones y que suban al valle de Josafat, porque allí me sentaré para juzgar a todas las naciones de alrededor.

Versículo 4:13

Hebreo: שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשָׁל קָצִיר בָּאוּ רְדוּ כִּי־מְלֵאָה גַּת הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רְעָתָם:

Transliteración: Shilchu magal ki vashal qatsir; bo’u redu, ki-mal’ah gat; heshiku hayeqavim, ki rabbah ra’atam.

Traducción: Shilchu (enviad / extended) magal (hoz) ki (porque) vashal (ha madurado / está maduro / llegó a madurar) qatsir (la cosecha). Bo’u (venid) redu (descended / bajad), ki (porque) mal’ah (está llena / se ha llenado) gat (el lagar). Heshiku (haced rebosar / hicieron rebosar / han hecho

rebosar) hayeqavim (las cubas / los lagares), ki (porque) rabbah (es mucha / es grande / se ha multiplicado) ra'atam (su maldad / su mal).

Traducción con hebreo: Extended la hoz, porque la cosecha ha madurado; venid, descendid, porque el lagar está lleno; haced rebosar las cubas, porque רבה (rabbah: es mucha / es grande / se ha multiplicado) su רעתם (ra'atam: maldad / mal).

Traducción limpia: Extended la hoz, porque la cosecha ha madurado; venid, descendid, porque el lagar está lleno; haced rebosar las cubas, porque su maldad es mucha.

Versículo 4:14

Hebreo: הַמִּוֹנִים הַמְּוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֶרְוֵץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֶרְוֵץ:

Transliteración: Hamonim hamonim be'emeq hecharuts; ki qarov yom YHWH be'emeq hecharuts.

Traducción: Hamonim (multitudes / muchedumbres) hamonim (multitudes / muchedumbres) be'emeq (en el valle) hecharuts (del dictamen / de la decisión / del veredicto). Ki (porque) qarov (cercano / está cerca) yom (el día) YHWH (YHWH / El Señor), be'emeq (en el valle) hecharuts (del dictamen / de la decisión / del veredicto).

Traducción con hebreo: Multitudes, multitudes en el valle de הַחֶרְוֵץ (hecharuts: dictamen / decisión / veredicto), porque cercano está el día de YHWH (YHWH/El Señor) en el valle de הַחֶרְוֵץ (hecharuts: dictamen / decisión / veredicto).

Traducción limpia: Multitudes, multitudes en el valle del dictamen, porque está cerca el día de YHWH (YHWH/El Señor) en el valle del dictamen.

Versículo 4:15

Hebreo: אֶשְׁמֵשׁ וַיָּרֵחַ קָדָרוֹ וְכוֹכָבִים אֶסְפּוּ נֹגְהָם:

Transliteración: Shemesh veyareach qadarú, vekokhavim asfú nogham.

Traducción: Shemesh (sol) ve'yareach (y luna) qadarú (se oscurecieron / se oscurecerán / se ennegrecieron) ve'kokhavim (y estrellas) asfú (recogieron / retiraron / recogerán) nogham (su resplandor / su brillo).

Traducción con hebreo: El sol y la luna, qadarú (se oscurecieron / se oscurecerán); y las estrellas, asfú (recogieron / retiraron / recogerán) su nogham (resplandor / brillo).

Traducción limpia: El sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retirarán su resplandor.

Versículo 4:16

Hebreo: וַיְהִי מִצִּיּוֹן יִשְׂאָג וּמִיְרוּשָׁלַיִם יִתֵּן קוֹלוֹ וַיִּרְעֲשׂוּ שָׁמַיִם וְאֶרֶץ וַיַּהֲנֶה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ וּמַעֲוֹז לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Transliteración: VaYHWH mitsiyón yish'ag, umiYerushalayim yitten qoló; vera'ashú shamayim va'aretz; vaYHWH machaséh le'amó, uma'óz livnei Yisra'el.

Traducción: VaYHWH (y YHWH / El Señor) miTsiyon (desde Tsiyon / Sion) yish'ag (rugirá / ruge) u'miYerushalayim (y desde Yerushalayim / Jerusalén) yitten (dará / da) qoló (su voz). Ve'ra'ashú (y

temblaron / y temblarán / se estremecieron) shamayim (cielos) va'aretz (y tierra). VaYHWH (y YHWH) machaséh (refugio / amparo) le'amó (para su pueblo) u'ma'óz (fortaleza / baluarte) livnei Yisra'el (para los hijos de Yisra'el / Israel).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) rugirá desde Tsiyon (Sion), y desde Yerushalayim (Jerusalén) dará su voz; y ra'ashú (temblaron / temblarán) los cielos y la tierra; y YHWH (YHWH/El Señor) es machaséh (refugio / amparo) para su pueblo y ma'óz (fortaleza / baluarte) para los hijos de Yisra'el (Israel).

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) rugirá desde Sion, y desde Jerusalén dará su voz; temblarán los cielos y la tierra; y YHWH (YHWH/El Señor) será refugio para su pueblo y fortaleza para los hijos de Israel.

Versículo 4:17

Hebreo: וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שָׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ וְהַיְתָה יְרוּשָׁלַיִם לְקֹדֶשׁ וְגֵרִים לֹא־יַעֲבְרוּ־בָהּ עוֹד: ס

Transliteración: Viyda'tem ki aní YHWH Eloheikhem, shokhén beTsiyón har-qodshí; vehayetá Yerushalayim qódes, vezarím lo-ya'avorú-váh 'od.

Traducción: Viyda'tem (y sabréis / y conoceréis) ki (que) aní (yo) YHWH (YHWH / El Señor) Eloheikhem (vuestro Elohim) shokhén (que habita / morador) beTsiyón (en Tsiyón / Sion) har-qodshí (mi monte santo / el monte de mi santidad) vehayetá (y será / y era / y llegó a ser) Yerushalayim (Yerushalayim / Jerusalén) qódes (santidad / santa / cosa santa) vezarím (y extraños / forasteros) lo (no) ya'avorú (pasarán / pasarían / suelen pasar) váh (por ella / en ella) 'od (aún / todavía / más).

Traducción con hebreo: Y sabréis/conoceréis que yo soy YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Eloheikhem (vuestro Elohim), que habita en Tsiyón (Sion), mi monte santo; y Yerushalayim (Jerusalén) será qódes (santidad / santa), y extraños no pasarán por ella más.

Traducción limpia: Y sabréis que yo soy YHWH (YHWH/El Señor), vuestro Eloheikhem (vuestro Elohim), que habita en Sion, mi monte santo; y Jerusalén será santa, y extraños no pasarán por ella más.

Versículo 4:18

Hebreo: וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָפָס וְהַגְּבְעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקָי יְהוּדָה יִלְכוּ מַיִם וּמַעְיָן מִבַּיִת יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים:

Transliteración: Vehayá bayóm hahu yitfú heharím asís; vehagva'ót telákhna khaláv; vekhol-afiqéi Yehudá yélkhu máyim; uma'yán mibéit YHWH yetsé, vehishqá et-náhal hashittím.

Traducción: Vehayá (y será / y acontecerá) bayóm (en el día) hahu (ese) yitfú (destilarán / destilan / gotearán) heharím (los montes) asís (mosto / vino dulce) vehagva'ót (y las colinas) telákhna (irán / caminarán / fluirán) khaláv (leche) vekhol-afiqéi (y todos los cauces / lechos de torrente) Yehudá (de Yehudá / Judá) yélkhu (irán / fluirán) máyim (aguas) uma'yán (y un manantial / una fuente) mibéit (desde la casa de) YHWH (YHWH / El Señor) yetsé (saldrá / sale) vehishqá (y regará / y dará de beber / regó) et-náhal (a el torrente / arroyo) hashittím (de las acacias / de Shittim).

Traducción con hebreo: Y acontecerá en aquel día: los montes destilarán asís (mosto / vino dulce), y las colinas fluirán leche; y todos los cauces de Yehudá (Judá) fluirán aguas; y un ma'yán

(manantial / fuente) saldrá de la casa de YHWH (YHWH/El Señor) y regará el náhal hashittím (torrente de las acacias / torrente de Shittim).

Traducción limpia: Y acontecerá en aquel día: los montes destilarán vino dulce, y las colinas fluirán leche; y todos los cauces de Judá fluirán aguas; y un manantial saldrá de la casa de YHWH (YHWH/El Señor) y regará el arroyo de las acacias.

Versículo 4:19

Hebreo: מצרים לשממה תהיה ואדום למדבר שממה תהיה מהמס בני יהודה אשר שפכו דם נקיא בארצם:

Transliteración: Mitsrayim lishmamah tiyeh, ve'Edom lemidbar shmamah tiyeh; mechamas bnei Yehudah asher-shafkhu dam-naqí be'artzam.

Traducción: Mitsrayim (Egipto) lishmamah (a desolación / para desolación) tiyeh (será / llegará a ser / es) ve'Edom (y Edom) lemidbar (a desierto / para desierto) shmamah (desolación / devastación) tiyeh (será / llegará a ser / es), mechamas (por la violencia / a causa de la violencia / desde la violencia) bnei (de/contra los hijos de) Yehudah (Yehudah / Judá), asher (que / los cuales) shafkhu (derramaron / han derramado) dam (sangre) naqí (inocente / limpia) be'artzam (en su tierra / en la tierra de ellos).

Traducción con hebreo: Mitsrayim (Egipto) será desolación, y Edom (Edom) será desierto de desolación, por la violencia contra los bnei Yehudah (hijos de Yehudah/Judá), porque derramaron sangre inocente en be'artzam (su tierra / la tierra de ellos).

Traducción limpia: Egipto será desolación, y Edom será un desierto desolado, por la violencia contra los hijos de Judá, porque derramaron sangre inocente en su tierra.

Versículo 4:20

Hebreo: ויהודה לעולם תשב וירושלם לדור ודור:

Transliteración: ViYehudah le'olam téshev, viYerushalayim le-dor va-dor.

Traducción: ViYehudah (Y Yehudah / y Judá) le'olam (para siempre / por eternidad) téshev (habitará / morará / se asentará) viYerushalayim (y Yerushalayim / Jerusalén) le-dor (por generación / para generación) va-dor (y generación / y generación).

Traducción con hebreo: Yehudah (Judá) habitará para siempre, y Yerushalayim (Jerusalén) por le-dor va-dor (generación y generación / de generación en generación).

Traducción limpia: Judá habitará para siempre, y Jerusalén por generación y generación.

Versículo 4:21

Hebreo: ונקיתי דמים לא נקיתי ויהיה שגן בציון:

Transliteración: Veniqqéti damám lo-niqqéti; vaYHWH shokhén beTsiyón.

Traducción: Ve- (y) niqqéti (limpiaré / purgaré / vengaré) damám (su sangre) lo- (no) niqqéti (limpié / purgué / vengué); vaYHWH (y YHWH / El Señor) shokhén (habita / mora / reside) beTsiyón (en Tsiyón / Sion).

Traducción con hebreo: Y niqqéti (limpiaré / purgaré / vengaré) su sangre, que no niqqéti (limpié / purgué / vengué); y YHWH (YHWH/El Señor) shokhén (habita / mora / reside) en Tsiyón (Sion).

Traducción limpia: Y limpiaré su sangre, que no limpié; y YHWH (YHWH/El Señor) habita en Sion.